



Zaporotskaya,
Galina Afanas'evna

"Remembrances"

Palana, 05.09.2012

Запороцкая,
Галина Афанасьевна

«Воспоминания»

Г. А. Запороцкая, п. Палана, 05.09.2012

ILC1_2 || 1>0:03 || 5>0:21 || 10>0:44 || 15>1:19

- 1 Кэмма ттхиласкичэн
ит'э манкэ-та, тсуьлжзукичэн А'навак.
Кэмма Галина Афанасьевна.
Т'ахскичэн Сузвайэнк.
- 5 Лахсх, ит'э ахсхмиң
неделя нсуьлжзук.
Лам нсхэзэк А'навакэ.
Хуцэнэ т'эсхтэкичэн.
Самое главное ттхиласкичэн исх кэмман,
10 Мэзвинк ньэту ихлх'ин п'эч – инэнк'зулкилх.
Вместо энна кэмма тлжзукичэн энк'зулкилх исхэнк.
Хэ ньаа чизэн – инэнк'зулкилх лахсх'ан.
Тлаасчэн кэмма:
Кэмма жу'нэжэн тлжзукичэн к'эсхчом.
- 15 Т'энк'зуцзучэн исх,
ит'э эннанкэ ньэкогда лжзувэн.
Кэмман эннан вэтат тсцзочэн.
Вэн ньэту у'и'н,
исх лознэн: – К'олал анс'лнох'ал,

- 1 I would like to remember
that I once lived in Moroshechnoe.
My name is Galina Afanas'evna.
I was born in Sopochnoe.
- 5 When my mother gave birth to me,
we lived there for a week.
Then we moved to Moroshechnoe.
There I grew up.
The most important part of what I want to say is to remember my father.
- 10 He had no male child to help us.
So, instead I was my father's assistant.
But I had an older sister – she was my mother's assistant.
I would like to say:
I was always with my father.
- 15 I helped my father,
when he was not around.
I did his work.
When we had no firewood,
my father said, "When you come home from school,

- 1 Я хочу рассказать
когда-то, я жила Морошечном.
Я Галина Афанасьевна.
Я родилась в Сопочном.
- 5 Мама, когда меня родила,
неделю там мы жили.
Потом мы поехали в Морошечное.
Там я и выросла.
Самое главное я хочу рассказать, вспомнить о своём отце.
- 10 У нас не было мальчика – помощника.
Вместо его я была помощница у отца.
А старшая сестра есть – помощница матери.
Хочу рассказать я:
Я постоянно была с отцом.
- 15 Я помогала отцу,
когда ему некогда было.
Я его работу делала.
Если нет дров,
отец говорил: – Придешь со школы,



«Воспоминания»
(продолжение)

ИЛС1_2 || 20 › 1:44 || 25 › 2:17 || 30 › 2:54 || 35 › 3:31

- 20 ʒнап ʒсхээхч охотанкэ, у'и'н кт'фл'ин,
у'и'н т'флас нада кэстанкэ.
Нада-та итх манкэ-та к'исхлэс
то ест, нада итх нонкэ ... энтхзу'лэс.
Итх ханк'исхл'ин,
25 Лам у'и'н нада улвэс.
Скэс нада мунт'унэ'н.
Ульу ʒахсханкэ, чтобы уйирэт скэс.
Исх лэзувэн нысылан.
ʒу'нэуэн суьлэзувэн синк.
30 Ит'э кистэнк лэзувэн, к'олитэзувэн нэснох'ал.
Кулхэнк капкана'н, энтхзу'л'ин
сипуқа'нкэ, нэлхэжкэ
Ит'э халч, нада провэрас капкана'н:
– эңқа-то, навэрна, ка'ин.
35 Лэм, послэ обэда, ит'э тк'оскичэн школах'ал,
°ʒсхо'н ʒ'ат готова лэзувэн.
Нэзиск и нсхээск провэрас капкана'н.
Триватэзускичэн, ит'э тэлчулэзусчэн,
т'сал кка'кнэн, нэлэну ʒка'кнэн.

- 20 immediately go into the forest and bring firewood,
one must bring firewood home.”
It is necessary to dry it out somehow
(and) whatever is there, someone has to pile up.
They first have to dry,
25 then cut the firewood.
One has to cut the dried pieces.
Something for my mother to light the fire in the oven.
My father was a hunter.
He always lived in the woods.
30 When I was at home, he came back from the hunt.
In the tundra, we set up the traps
for arctic foxes, for otters.
When it was time, it was necessary to check the traps,
for something that got caught there.
35 Also, after lunch, when I came home from school,
the dogs were already prepared.
We got ready and went to check the traps.
I was pleased, when I saw
that a fox was caught, an otter was caught.

- 20 сразу поезжай в лес, дрова привези,
дрова привести надо домой.
Надо-то их как-то высушить
то есть, надо их как ... стоя, поставить.
Они пусть сохнут,
25 потом дрова надо нарубить.
Нарубить надо подсушки.
Немного для матери, чтобы огонь-печь разожгла
Отец был охотник.
Постоянно он жил в лесу.
30 Когда дома бывала, он приезжал с охоты.
На тундре капканы, мы ставили
для песцов, для выдр.
Когда пора, надо проверять капканы:
– что-то, наверно, попало.
35 Тоже, после обеда, когда я приходила из школы,
собаки уже готовы бывают.
Соберемся и едем проверять капканы.
Я радуюсь, когда увижу,
лиса попалась, выдра попала.



«Воспоминания»

(продолжение)

ILC1_2 || 40> 3:58 || 45> 4:18 || 50> 4:37 || 55> 5:03

40 И исх лазнэн: – Ты’ну кнын лжзакэн,
хэ ты’н кэмман хялжзувэн лмас
латна!
Ты’ну хаҗклэ.
А ламлэнк лэм жу’нэҗэн к’исхчом
45 нэлвэнтзоҗзукичэн.
Кэмма хиҗ т’ылжзучэн эҗчэ’н.
Исх жу’нэҗэн хынэҗзувэн,
эҗчэ’н нада хиҗ элэс,
ит’э манкэнан к’олитжзузэ’н эҗчэ’н.
50 Ит’э ч’увай к’осын,
жэк’ф к’осын.
Самой, мин, пэрвой эҗч, ты’ну – җавач.
Лви хынэзэн исх,
нада лэм элкас җокэ,
55 чтобы чэлэс – лахсх, җаҗа, сільатумх.
Всё җокэ мэстанке хэнылж,
нада җавач энк’звэс.
Исх хынэзэн: – Обязательно, чтобы лжзузэ’н у’э’җч,
у’э’җч кчоҗлахэ’н.

40 And my father said, “this will be yours
and this will be my catch,
all right!”
This was in winter.
And also in the summer I was always with my father,
45 we went fishing.
I knew a lot about fish.
My father always said,
one must know a lot about fish,
when which fish is running.
50 When is the run of the humpback salmon,
the chum salmon.
The very first one was the smelt.
Very good, says my father,
one must also go there,
55 that we are together, mother, older and younger sisters.
We all go there to that place,
we have to dry the smelt.
My father said, “Absolutely, there must be sticks (to string the smelt),
thin sticks.”

40 И отец говорит: – Это твоя будет,
а это моя пусть будет добыча,
ладно!
Это зимой.
А летом тоже постоянно с отцом
45 мы рыбачили.
Я хорошо знала рыб.
Отец постоянно говорил,
рыб надо хорошо знать,
когда какая подходит рыба.
50 Когда чавыча подходит,
кета подходит.
Самая, которая, первая рыба, это – корюшка.
Очень хорошо, говорит отец.
Надо тоже идти туда,
55 чтобы вместе – мама, старшая и младшая сестры.
Все туда, на то место, пойдём,
надо корюшку сушить (поймать).
Отец говорит: – Обязательно чтобы были палочки
(то есть корюшку нанизывать),
палочки тонкие.



«Воспоминания»

(продолжение)

ILC1_2 || 60>5:31 || 65>6:09 || 70>6:43 || 75>7:04

- 60 Хокэ нэснэс қавач.
Ты'ну анок, а лам тэнақ
ламл, тэнақ нк'оскичэн қавах'ал
нузуск хаьчкэ или ийанкэ фэкас.
Пониже кивэнк,
65 чтобы хукэ лқзувэн эьч'ном.
Целае лэто ху тлқзускичэн эьч'номанк.
Лайақ қјалоса'н – ч'оқ или ч'ақ қјалоса'н лқзузэ'н.
Ты'нвэ'н – Дьяконова'н, Запороцкая'н теперь Садовникова'н.
Қу'нэуэ исх лэм хынэзэн:
70 – Кэмманк ьэту сила.
Ихлхин п'эч ьэту.
Вместо ихлх'ин п'эч кэмман чизин мимсх'ин п'эч.
– Энк'узмиң қу'нэуэн,
ламл хэ хаңклэ.
75 Ну и вот ттхискичэн исх қу'нэуэн.
Хынэзэн: – Нада әңқа скэс.
Ғәнк'зумиң! Нада нарта брава скэс,
чтобы хаңклэ нада хэ нарта скэс,
свободной време лқзузэн.

- 60 There they hung the smelt on a string.
It was spring, and then again
in summer, we went for the smelt,
we started to float upstream or downstream.
Downstream from the village,
65 to set up the fish camp there.
All summer I stayed at the fishing camp.
How many families were there – probably three or four families stayed
there.
These were the Diakonovy, Zaporotsky, and also the Sadovnikovy.
My father always said,
70 “I don't have strength.
I don't have a son.”
Instead of a son I was his daughter.
“You always help,
in summer and winter“.
75 And so I often remember my father.
He said, “One has to do something.
Help! – One has to make the sled well,
that one has to make the sled for the winter,
when there is free time.”

- 60 Туда нанизать корюшку.
Это весной, а потом опять
летом, опять приходим с корюшки
начинаем в верх (по реке) или вниз реки плыть.
Ниже реки (от села),
65 чтобы там была рыбалка.
Целое лето там я бывала на рыбалке.
Сколько семей (там было) – три или четыре семей бывали.
Это – Дьяконовы, Запороцкие, даже Садовниковы.
Постоянно отец также говорил:
70 – У меня нет силы.
Сына нет.
Вместо сына я была дочь.
– Помогашь постоянно,
летом и зимой.
75 Ну и вот часто вспоминаю отца.
Говорит: – Надо что-то сделать.
Помоги! Надо нарту хорошо сделать,
чтобы к зиме нарту надо сделать,
когда свободное время бывает.



«Воспоминания»

(продолжение)

ILC1_2 || 80>7:38 || 85>8:04 || 90>8:33

- 80 Өннэ хынэээн: – Ит’э кэмма кистэнк жа’м лжаң,
лахсх мэл жэнк’зусх.
Жтымплэ’сх и’, у’э’н ж’улвэсхэ’н.
Да и жулан, әңжа лаалчиннэн.
Кэмма ку’нәнэн тлжзукичэн к’исхчом.
85 Ку’нәнэн ттхискичэн, ма’ бы тлжзускичэн.
Кэмма аңчпжолмән манкэ әңжа скэс.
Хынэээн: – Кэмман ньэту ихлхүн п’эч.
Кэзза лжзуч, кэмман п’эч ихлх’ин,
и лахсх әнк’зужзун.
90 Ну лахсх әнк’зулжзувән ньаңа Зоя.
Нух кэмман тхэлном кэмман исхк’ит.

- 80 He said, “When I am not at home,
help your mother well.
Haul water, cut firewood.”
Yes, and more, he said.
I was always close to my father.
85 I always recall, where I would be.
He taught me how I had to make something.
He said, “I have no son
you are my son,”
and I helped my mother.
90 Well, my sister Zoia helped my mother more.
These are my memories of my father.

- 80 Он говорит: – Когда меня дома не бывает,
маме хорошо помогайте.
Воду носите, дрова рубите.
Да и другое, что скажет.
Я постоянно была рядом с отцом.
85 Постоянно вспоминаю, где я была.
Меня он учил как что-то делать.
Говорил: – У меня нет сына.
Ты была моим сыном,
и маме помогала.
90 Ну матери больше помогала сестра Зоя.
Вот мое воспоминание о моем отце.